

# Rèmârkyë d'Izérâblho

Autor(en): **Dzilho, Emile / Djan**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 11

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231565>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# Pages valaisannes



## La Païjan é le Maquignon

(Le paysan et le maquignon)

Ara ke lé le momein de l'ein'èrpâie inalpe on n'ou (entend) pâmi ke le tintamâre dé senaillé é lé groussé bramâie de c'té bétié ke van amon su lou sondzon passâ le tzautein (été) !

Pèrmi to cé bin mondo dzeuieu, le païjan, loué, l'a du souci de to cein ke poeu arevâ : de lé pèrté, lou prix ke pouon bachi, itré trompo su lé bétié atsétâie kemein cein ke lé arevô à on de vèr neu.

L'ava atsétô cheuton (automne) passo liâ pè le canton de Vaud na vatze ke le martchan l'ava baza 3 ma (mois) de vé (veau). Mé cé trovo ke la vatze n'a pâmi zu de vé k'on tsa (chat) câstro !...

Le païjan ke n'ava pâ de témoein, n'a pâ pu fotre le martchan u tribuno mé l'a pu se veindgi de n'âtra mouda : on dzeu de fare (foire) à Montha ci feuri (printemps), treuve son martchan dien na pinta, io l'a iava pzein de mondo. L'a ié veneu na groussa fan (envie) de le traitâ de « lâre » (voleur) mé n'a tepara pâouso (osé). L'âtro l'aré ceito u tribuno. Adon l'a ié veneu n'idé : s'apreutze du type é l'a kerio po itre einteindu de to le mondo : Ah ! ah ! te voilà ! Te tein sevin ke te m'â veindu na vatze cheuton passo ? La bétié n'a rein zu de vé. Ecoeuta-vè :

ce kâkon veniasse te traitâ de « lâre » (voleur) ein plein café, te n'aré pâ molagro, te ne mein veudré pâ (ne pas m'en vouloir) se ne le traito pâ de meintieu !... (menteur)

Tiré de *Marc à Louis*, arrangé par Adolphe Défago.

## Rèmârkyë d'Izérâblho

(D'apri Emile Dzilho)

O-n'attrape myë véïto oûn mënteur ky'oûn boëïtëöü.

Cën kyë vâ rën, i rëskyë rën.

I ardzën i vén pâ bâ pâ bôrna.

Pérthinséï o nhé, matëni o matïngn'.

Oûn bon èöüri lh'è dzamyé trôà pàyà.

I prémîre râie i fé pâ à dzôrniva.

Lhè pâ tôdoon fyéta kan son'non.

Cën ky'i tyéta lh'oûblhe, è tzanbë ën sôfrësson.

Fô dè foû po dèmorâ è fëïngn'.

Fô è krêtéïngn', po rafënâ è fëïngn.

Kan ô-n'è krêtéïngn', lhè po gran-tëïngn'.

Fô pâ sè dèmorâ avouë tzïngn' è y'avouë krêtéïngn'.

Tôëth' è foû son pâ ënfèrmâ.

Cëth' kyë fé rën, sè trompë pâ.

Oûn kakyë pâ myë ënô ky'oûn' a o kyöük.

Lhè myë d'ëïtâ dëkoûte yoûn kyë kakyë, kyë dëkoûte yoûn kyë tzaplhe.

Son rën kyê moûntanyë kyë sè rëkontron pâ.

Lhè pâ tôdoon bon dë dëre o vêrê.

Ona bona mënteréï vâ-myë ky'oûn kroë yéré.

Cëth kyë l'atzèth' è z'andûïre, i pâie rën ky'è tzevélhe.

Cën kyë lhè troà fëïngn', vâ rën po dè doblhûïre.

Lhè myë ky'i vëntro sëöütësse, ky'i matîre sè pèrjësse.

I mètton cën kyë von so'o papi.

Lhè yoûn kyë lh'a o boûé drëi.

Yo trakoûérâie o Rünho.

Aâ voûardhâ è dzënélhe döü prîre.  
 È z'an pëndôâ.  
 Maryâ avo'â Mizère.  
 Oûn dzor s'ëtzon, ô-n'âtre dzor sè  
 mëndzon.  
 Lh'ekortzèrëi oûn pyû por' avèi à pé.  
 Lh'à gânyà o sà è yë pérrouñéi.  
 I gânyë pâ y'ôvouë kyë bëi.  
 Vêrr-mè èi lh'ya prëöü pan è prëöü  
 fromâdo.  
 Lh'à myë d'ënvoûà kyë d'y'ann'na.  
 Yé prëöü pan è prëöü travô.  
 Mèttr'oûn bonèth' d'evëkyë s'ôna tyéta  
 d'ânhø.  
 Lhè té po bâlhë.  
 Cën mè kâsse pâ è kôrne.  
 Sè mèttr'y'ôvoûë dêz'o kyöük.  
 Kan ôna bëima fé ô-n'anyé nhîvo, oûn  
 farè d'âbor ô-n'érétâdo an famëlhe ; s'en  
 fé yoûn pâtenâ, lhè sënyo dè dêzakôr öü  
 bïngn' dè mâlhör.  
 S'ô-n'è sorth', fô mèttr'ëi z'ôrëlhe dè  
 çâ an'na ky'ô-n'a kopâ an borsa d'oûn  
 kôlhöü nhîvo : cën vâ-myë ky'î voûatta !  
 S'oûn sè kopë è z'omblhë a demindz',  
 ô-n'è sodzèth d'avèi mô èi dën.  
 Po mèttr'ëi palhâce, fô pâ ëmplhëyié  
 dè çà pâlhe ky'oûn prën o gran po'â sè  
 mën, dëryéta s'atrëzon trôa è pûdë.  
 I bôia fêtë avou'ê cïndre d'arbô  
 lh'amîne è pyû.  
 Chë kyë lh'âran pâ èïzéi morësson ;  
 chë kyë lh'ënpâtzon i sobron.  
 p. c. c. Djan d'â Goûetta.

## Civil

*Monette, dont le papa a fait du service militaire, a souvent entendu prononcer le mot « civil ».*

*Quand papa parle de ses compagnons d'armes, il dit fréquemment :*

*« Au civil, celui-ci est ceci ou cela. » Monette sait maintenant que tout soldat a deux métiers le civil et le militaire.*

*La cousine de Monette vient de se marier : une grande noce qui a duré deux jours. Il y avait le mariage civil et le mariage religieux.*

*— Et quand c'est le mariage militaire ? a demandé Monette.*

Orfèvrerie  
 Cristallerie  
**Steiger**  
 & CIE  
 LAUSANNE Porcelaines  
 Objets d'art  
 Articles de ménage

4, rue Saint-François, Lausanne



Tél. (037) 2 30 66

FRIBOURG

**Café-Restaurant de la Paix**

Rue de Romont 18

Salle pour sociétés  
 Rendez-vous des patoisants  
 Bonne cuisine

A. BUCHS-BERTSCHY